

FUJILAW

Business is Our Signature

GỬI BẰNG THƯ ĐIỆN TỬ

Ngày: 22 tháng 01 năm 2024

VIA EMAIL

Date: January 22, 2024

FUJILAW

Lầu 7, Star Building, 33ter - 33bis Mạc Đĩnh Chi,
Phường Đakao, Quận 1, Tp.HCM,
Việt Nam

FUJILAW

Floor 7, Star Building,
33ter - 33bis Mac Dinh Chi Street,
Dakao Ward, District 1, HCMC,
Vietnam

Người gửi: Mr. TRAN VAN TRI

Managing Partner

Email: tri.tran@fujilaw.com

Phone: +84 983 789 059

From: **TRAN VAN TRI**

Managing Partner

Email: tri.tran@fujilaw.com

Phone: 0983 789 059

Người nhận: KHÁCH HÀNG CỦA FUJILAW

To: CLIENTS OF FUJILAW

V/v: BÁO PHÍ DỊCH VỤ PHÁP LÝ VỀ VIỆC HƯỚNG DẪN HỒ SƠ BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN THEO NGHỊ ĐỊNH 13/2023/NĐ-CP THEO ĐÚNG QUY ĐỊNH PHÁP LUẬT

Ref: **LEGAL PROPOSAL ON GUIDING THE DOSSIER FOR PERSONAL DATA PROTECTION UNDER DECREE NO.13/2023/ND-CP TO COMPLY WITH THE PROVISIONS OF THE LAW**

FUJILAW

Floor 7, Star Building, 33 Mac Dinh Chi, Dakao ward, District 1, HCMC, Vietnam

Phone: 0983 789 059 | E-Mail: tri.tran@fujilaw.com | Web: www.fujilaw.com

FUJILAW

Business is Our Signature

Kính gửi: KHÁCH HÀNG CỦA FUJILAW
(Sau đây được gọi là “**Quý KHÁCH HÀNG**”)

Respectfully to: **CLIENTS OF FUJILAW**
(Hereinafter referred to as “**The CLIENT**”)

Chúng tôi, Công ty Luật TNHH Sài Gòn Phú Sỹ (Sau đây được gọi là “**FUJILAW/Chúng tôi**”) trân trọng gửi lời chào đến Quý KHÁCH HÀNG.
*We, Sai Gon Fuji Law Company Limited (Hereinafter referred to as “**FUJILAW/We**”) respectfully send our warmest greetings to our CLIENT.*

1. **LỜI MỞ ĐẦU:** **FOREWORD:**

- 1.1. Nghị định 13/2023/NĐ-CP về Bảo vệ dữ liệu cá nhân được ban hành ngày 17/4/2023 và đã có hiệu lực từ ngày 01/7/2023 (Sau đây được gọi là “**Nghị định 13**”) quy định về các nội dung liên quan đến bảo vệ dữ liệu cá nhân và trách nhiệm bảo vệ dữ liệu cá nhân của các Cơ quan, Tổ chức, Cá nhân có liên quan;
*Decree 13/2023/ND-CP on Protection of Personal Data issued on April 17, 2023 and effective from July 1, 2023 (Hereinafter referred to as “**Decree 13**”) stipulates the contents in terms of personal data protection and personal data protection responsibilities of relevant Agencies, Organizations and Individuals;*
- 1.2. Nghị định 13 ra đời nhằm điều chỉnh hoạt động thu thập, xử lý dữ liệu cá nhân của các Cơ quan, Tổ chức, Cá nhân tại Việt Nam, Cơ quan, Tổ chức, Cá nhân nước ngoài tại Việt Nam, Cơ quan, Tổ chức, Cá nhân Việt Nam hoạt động tại nước ngoài và các Cơ quan, Tổ chức, Cá nhân nước ngoài trực tiếp tham gia hoặc có liên quan đến hoạt động xử lý dữ liệu cá nhân tại Việt Nam;
Decree 13 was established to regulate the collection and processing of personal data by Vietnamese Agencies, Organizations and Individuals, foreign authorities, entities and individuals in Vietnam, Vietnamese Agencies, Organizations and Individuals that operate in foreign countries and foreign Agencies, Organizations and Individuals that directly process or are involved in processing personal data in Vietnam;
- 1.3. Tuy nhiên, với những quy định còn mới và chưa được hướng dẫn rõ ràng thì FUJILAW hiểu rằng Quý KHÁCH HÀNG trong quá trình thực hiện các công việc kinh doanh, quản lý nội bộ sẽ gặp nhiều khó khăn, vướng mắc khi thực hiện thu thập, xử lý dữ liệu mà mình thu thập và tuân thủ chính xác quy định được nêu tại Nghị định 13. Trong trường hợp vi phạm quy định bảo vệ dữ liệu cá nhân, tùy theo mức độ thì Cơ quan, Tổ chức, Cá nhân có thể bị xử phạt vi phạm hành chính hay thậm chí là bị xử lý hình sự theo quy định;

FUJILAW

Floor 7, Star Building, 33 Mac Dinh Chi, Dakao ward, District 1, HCMC, Vietnam

Phone: 0983 789 059 | E-Mail: tri.tran@fujilaw.com | Web: www.fujilaw.com

FUJILAW

Business is Our Signature

However, with the regulations still new and without clear instructions, FUJILAW understands that the CLIENT in the process of carrying out business and internal management tasks will encounter many difficulties and obstacles when collecting and processing the data they collect and strictly comply with the regulations stated in Decree 13. In case of violation of personal data protection regulations, depending on the level, the Agencies, Organizations and Individuals may be subject to administrative sanctions or even criminal penalties according to regulations;

- 1.4. Theo đó, FUJILAW là một công ty luật được thành lập và hoạt động hợp pháp theo pháp luật Việt Nam, hoạt động tư vấn pháp luật chuyên nghiệp trong các lĩnh vực Đầu tư, Doanh nghiệp, Thương mại, Lao động, Tài chính ngân hàng cho các KHÁCH HÀNG và Tập đoàn lớn tại Việt Nam cũng như của Nước ngoài đầu tư vào Việt Nam. Theo đó, FUJILAW có đủ khả năng, kinh nghiệm và sẵn sàng đáp ứng tốt nhất nhu cầu được tư vấn và hỗ trợ Quý KHÁCH HÀNG thực hiện yêu cầu trên đây.

Accordingly, FUJILAW is a law firm duly established and operating under legislation in Vietnam that has expertise in the areas of investment, business, commerce, labor, finance and banking for companies and/or groups inside and outside of Vietnam. Thus, FUJILAW is qualified for the above-mentioned requirements and is willing to advise and support the CLIENT.

2. Ý KIẾN CỦA FUJILAW:

LEGAL OPINIONS OF FUJILAW:

Căn cứ theo quy định của Nghị định 13 thì:

Pursuant to the provisions of Decree 13,

- 2.1. Căn cứ theo Điều 2.1 thì “**Dữ liệu cá nhân**” là thông tin dưới dạng ký hiệu, chữ viết, chữ số, hình ảnh, âm thanh hoặc dạng tương tự trên môi trường điện tử gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể. Dữ liệu cá nhân bao gồm dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm. Và, Bên Kiểm Soát dữ liệu cá nhân của doanh nghiệp phải có trách nhiệm bảo vệ các quyền của Chủ thể dữ liệu là những người lao động theo quy định tại Nghị định 13, bao gồm nhưng không giới hạn quyền đồng ý của Chủ thể dữ liệu trước khi cho phép một Bên khác nào thu thập và/hoặc xử lý dữ liệu cá nhân của mình;

*Pursuant to Article 2.1, “**Personal Data**” refers to electronic information in the form of symbols, letters, numbers, images, sounds, or equivalences associated with an individual or used to identify an individual. The personal data includes general personal data and sensitive personal data. And, the Personal Data Controllers of an enterprise shall be liable to protect the rights of data subjects as specified in this Decree 13, including but not limited to the data subject's right to consent before allowing another Party to collect and/or process his/her personal data;*

FUJILAW

Floor 7, Star Building, 33 Mac Dinh Chi, Dakao ward, District 1, HCMC, Vietnam

Phone: 0983 789 059 | E-Mail: tri.tran@fujilaw.com | Web: www.fujilaw.com

- 2.2. Cũng theo quy định tại Điều 2.8, sự đồng ý này phải được thể hiện ở một định dạng có thể được in, sao chép bằng văn bản, bao gồm cả dưới dạng điện tử hoặc định dạng kiểm chứng được. Do đó, Thỏa Thuận Về Việc Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân Giữa Công Ty Và Người Lao Động là văn bản Quý KHÁCH HÀNG cần ban hành nhằm tuân thủ các quy định về bảo vệ dữ liệu cá nhân theo Nghị định 13;
Concurrently, under the provisions of Article 2.8, this consent must be expressed in a format that can be printed or copied in written form, including also in electronic form or verifiable format. Therefore, a written Agreement On Processing Personal Data (Company & Employee) is a document that the CLIENT needs to issue to adhere the personal data protection provision of Decree 13;
- 2.3. Bên cạnh đó, theo quy định tại Điều 13 thì việc thông báo cho chủ thể dữ liệu phải được thực hiện một (01) lần trước khi tiến hành đối với hoạt động xử lý dữ liệu cá nhân, việc thông báo này cũng được thể hiện ở một định dạng có thể được in, sao chép bằng văn bản, bao gồm cả dưới dạng điện tử hoặc định dạng kiểm chứng được. Do đó, Thông Báo Về Việc Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân Của Người Lao Động tại công ty là văn bản Quý KHÁCH HÀNG cần ban hành nhằm tuân thủ các quy định về bảo vệ dữ liệu cá nhân theo Nghị định 13;
In addition, according to the provisions of Article 13, the notification to the data subject shall be made once (01) before the personal data is processed, this notification also shall be expressed in a format that can be printed and reproduced in writing, including in electronic or verifiable format. Therefore, a written Notification On Processing Personal Data To Employees is a document that the CLIENT needs to issue to adhere the personal data protection provision of Decree 13;
- 2.4. Tiếp theo, Quý KHÁCH HÀNG khi tiến hành thực hiện thu thập, xử lý dữ liệu cá nhân thì phải có trách nhiệm lập, lưu giữ Hồ Sơ Đánh Giá Tác Động Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân và gửi một (01) bản chính hồ sơ cho Bộ Công An như quy định tại Điều 24;
Following that, The CLIENT when collecting and processing personal data, you must be responsible for making and storing your Dossier On Assessment Of Impact Of Personal Data Processing (IPDP) and sending one (01) original copy of the file to the Ministry of Public Security as provision of Article 24;
- 2.5. Ngoài ra, trong nội bộ doanh nghiệp cần ban hành văn bản thể hiện quy định rõ ràng, cụ thể về hoạt động xử lý dữ liệu cá nhân để phổ biến rộng rãi cho các chủ thể dữ liệu có thể hiểu được phương thức, cách thức cũng như là quy trình thu thập và dữ liệu dữ liệu cá nhân. Theo đó, Quy Chế Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân cũng là văn bản cần thiết được ban hành và lưu trữ;
In addition, within businesses, it is necessary to issue documents expressing clear and specific regulations on personal data processing activities so that data subjects can understand the methods, methods as well as regulations. personal data collection and data processing. Accordingly, the Regulation On Processing Personal Data is also a necessary document to be issued and archived;

FUJILAW

Business is Our Signature

2.6. Để tiến hành việc bảo vệ dữ liệu cá nhân của những người lao động, Quý KHÁCH HÀNG cần phải có bộ phận, nhân sự bảo vệ dữ liệu cá nhân nhằm bảo đảm thực hiện quy định về bảo vệ dữ liệu cá nhân. Để quy định về chức năng, quyền hạn của Bộ phận chuyên trách này, Quý KHÁCH HÀNG cần ban hành thêm Chỉ Định Bộ Phận Và Nhân Sự Phụ Trách để đảm bảo tuân thủ các quy định về bảo vệ dữ liệu cá nhân theo Điều 30;

To protect the personal data of the employees, the CLIENT needs to organize a division or a staff member performing the function of personal data protection. To prescribe the functionality and the powers of such dedicated Department, the CLIENT needs to issue the Assignment Decision (Internal) On Department/Personel In Charge Of Data Protection to comply with the personal data protection provision of Article 30;

2.7. Trong trường hợp chuyển dữ liệu cá nhân ra nước ngoài như quy định tại 25 thì Quý KHÁCH HÀNG cần phải lập, lưu giữ Hồ Sơ Đánh Giá Tác Động Chuyển Dữ Liệu Cá Nhân Ra Nước Ngoài và gửi một (01) bản chính hồ sơ cho Bộ Công An;

In case of outbound transfer of personal data as specified in 25, the CLIENT shall to make and stoew an Dossier On Transferring Personal Data Outbound and send one (01) original copy of the file to the Ministry of Public Security;

2.8. Căn cứ theo Điều 10 và Điều 39, khi Quý KHÁCH HÀNG thực hiện chuyển dữ liệu cá nhân cho một bên khác thì Quý KHÁCH HÀNG cần phải có văn bản thỏa thuận với bên đó về việc xử lý dữ liệu. Do đó, Thỏa Thuận Xử Lý Dữ Liệu là văn bản cần được ký kết với bên nhận dữ liệu được chuyển từ Quý KHÁCH HÀNG.

Pursuant to Articles 10 and 39, when the CLIENT transfer personal data to another party, the CLIENT need to have a written agreement with that party on data processing. Therefore, the Agreement on Processing Personal Data is a document that needs to be signed with the party receiving the data transferred from the the CLIENT.

Từ những nội dung được trình bày bên trên, FUJILAW sẽ cung cấp dịch vụ soạn thảo đối với các văn bản được đề cập ở Mục 3 bên dưới.
Based on the above content, FUJILAW is willing to provide services related to drafting the documents as detailed in Section 3 below.

3. **PHẠM VI DỊCH VỤ, THỜI GIAN THỰC HIỆN:**

SCOPE OF WORK OF FUJILAW, TIME FOR IMPLEMENTATION:

3.1. Dưới đây là những dịch vụ pháp lý FUJILAW cung cấp bao gồm:

Below is the detailed scope of work that FUJILAW can provide:

FUJILAW

Floor 7, Star Building, 33 Mac Dinh Chi, Dakao ward, District 1, HCMC, Vietnam

Phone: 0983 789 059 | E-Mail: tri.tran@fujilaw.com | Web: www.fujilaw.com

FUJILAW

Business is Our Signature

- (i) Soạn thảo Thỏa Thuận Về Việc Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân Giữa Công Ty Và Người Lao Động;
Drafting a written Agreement On Processing Personal Data (Company & Employee);
- (ii) Soạn thảo Thông Báo Về Việc Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân Của Người Lao Động Tại Công Ty;
Drafting a written Notification On Processing Personal Data To Employees;
- (iii) Soạn thảo Hồ sơ đánh giá tác động xử lý dữ liệu cá nhân, bao gồm:
Drafting a written Dossier On Assessment Of Impact Of Personal Data Processing (IPDP), including:
 - (a) Thông báo gửi hồ sơ;
Notice Form About Sending Dossier on Assessment of IPDP;
 - (b) Hồ sơ đánh giá tác động xử lý dữ liệu cá nhân;
Dossier on assessment of IPDP;
 - (c) Phụ lục Hồ sơ đánh giá tác động (*Chi phí thực hiện biện pháp bảo vệ DLCN*).
Appendix of Dossier on Assessment of IPDP.
- (iv) Soạn thảo Quy Chế Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, bao gồm:
Drafting a written Regulation On Processing Personal Data, including:
 - (a) Quyết định ban hành Quy chế xử lý dữ liệu cá nhân;
Decision of issuing Regulation on processing personal data;
 - (b) Quy chế Xử Lý Dữ Liệu Cá nhân.
Regulation on processing personal data.
- (v) Soạn thảo Mẫu Chỉ Định Bộ Phận Và Nhân Sự Phụ Trách;
Drafting a written Assignment Decision (Internal) On Department/Personel In Charge Of Data Protection;

FUJILAW

Floor 7, Star Building, 33 Mac Dinh Chi, Dakao ward, District 1, HCMC, Vietnam

Phone: 0983 789 059 | E-Mail: tri.tran@fujilaw.com | Web: www.fujilaw.com

FUJILAW

Business is Our Signature

(vi) Soạn thảo Hồ Sơ Đánh Giá Tác Động Tác Động Chuyển Dữ Liệu Ra Nước Ngoài, bao gồm:
Drafting a written Dossier On Transferring Personal Data Outbound;

(a) Thông báo gửi hồ sơ;

Notice form about sending Dossier on transferring personal data outbound;

(b) Hồ sơ đánh giá tác động chuyển dữ liệu ra nước ngoài;

Dossier on transferring personal data outbound.

(c) Phụ lục Hồ sơ đánh giá tác động (Chi phí thực hiện biện pháp bảo vệ DLCN).

Appendix of Dossier on transferring personal data outbound.

(vii) Soạn thảo Thỏa thuận xử lý dữ liệu.

Drafting a written Agreement On Processing Personal Data.

3.2. Thời gian thực hiện cho mỗi phạm vi công việc phải thực hiện được nêu tại Mục 3.1 là từ năm (05) đến bảy (07) ngày làm việc kể từ ngày ký kết Hợp Đồng Dịch Vụ Pháp Lý.

The implementing time for each scope of work to be performed as stated in Section 3.1 is from five (05) to seven (07) working days from the date of signing the Legal Consulting Contract.

4. PHÍ DỊCH VỤ VÀ THỜI HẠN, PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN:

SERVICE FEE, TERMS AND METHODS OF PAYMENT:

4.1. Phí dịch vụ và thời hạn thanh toán:

Service fee and term of payment:

Đối với phạm vi dịch vụ được nêu tại Mục 3 ở trên, Quý KHÁCH HÀNG cần thanh toán cho FUJILAW như sau:

For implementing the scope of work in Item 3 above, FUJILAW shall charge the CLIENT as follows:

FUJILAW

Floor 7, Star Building, 33 Mac Dinh Chi, Dakao ward, District 1, HCMC, Vietnam

Phone: 0983 789 059 | E-Mail: tri.tran@fujilaw.com | Web: www.fujilaw.com

FUJILAW

Business is Our Signature

- (i) Mức phí dịch vụ để thực hiện phạm vi công việc tại Mục 3 ở trên là:
For the scope of work stated in Section 3 above:

STT NO.	TÊN HỒ SƠ DOCUMENT	MẪU VĂN BẢN FORM	PHÍ DỊCH VỤ (VNĐ) LEGAL SERVICE FEE (VND)	LƯU Ý NOTES
1	Thỏa Thuận Về Việc Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân Giữa Công Ty Và Người Lao Động <i>Agreement on Processing Personal Data (Company & Employee)</i>		16,000,000	
2	Thông Báo Về Việc Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân Của Người Lao Động Tại Công Ty <i>Notification on Processing Personal Data To Employees</i>		4,000,000	
3	Hồ Sơ Đánh Giá Tác Động Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân <i>Dossier on Assessment of Impact of Personal Data Processing (IPDP)</i>			Hiện tại thì: <i>Currently,</i>
	3.1. Thông báo gửi hồ sơ <i>Notice Form About Sending Dossier on Assessment of IPDP</i>	Mẫu số 04a <i>Form No. 04a</i>	1,000,000	– "Dịch vụ bưu chính công ích": FUJILAW chưa có thông tin công ty bưu chính nào cung cấp dịch vụ này; <i>"The public postal service": FUJILAW doesn't have information about which postal company provides service;</i>
	3.2. Hồ sơ đánh giá tác động xử lý dữ liệu cá nhân <i>Dossier on assessment of IPDP</i>	Mẫu 5. Hồ sơ đánh giá tác động TN-01 <i>Form No. 5: TN-01</i>	18,000,000	– Website nhận hồ sơ online: chưa được chính thức hoạt động. Dự kiến mở trong tháng 10/2024; <i>Website submit online: not yet open. We've heard that this website would be open within October, 2024;</i>
	3.3. Phụ lục Hồ sơ đánh giá tác động (Chi phí thực hiện biện pháp bảo vệ DLCN) <i>Appendix of Dossier on Assessment of IPDP</i>		4,000,000	– Nộp trực tiếp tại Bộ công an - Cục an ninh mạng và phòng, chống tội phạm sử dụng công nghệ cao (Đ/c: 207 Khuất Duy Tiến, phường Nhân Chính, quận Thanh Xuân, Hà Nội). <i>Submit directly at Police Ministry - Department of Cyber Security and Crime Prevention and Control using high technology (Address: No. 207 Khuat Duy Tien St., Nhan Chinh Ward, Thanh Xuan Dist., Ha Noi).</i>

FUJILAW

Floor 7, Star Building, 33 Mac Dinh Chi, Dakao ward, District 1, HCMC, Vietnam

Phone: 0983 789 059 | E-Mail: tri.tran@fujilaw.com | Web: www.fujilaw.com

FUJILAW

Business is Our Signature

4	Quy Chế Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân <i>Regulation on Processing Personal Data</i>			
	4.1. Quyết định ban hành Quy chế xử lý dữ liệu cá nhân <i>Decision of issuing Regulation on processing personal data</i>		500,000	
	4.2. Quy chế Xử lý Dữ liệu Cá nhân <i>Regulation on processing personal data</i>		16,000,000	
5	Mẫu Chỉ Định Bộ Phận & Nhân Sự Phụ Trách <i>Assignment Decision (Internal) on Department/Personel In Charge of Data Protection</i>		1,000,000	
6	Hồ Sơ Đánh Giá Tác Động Tác Động Chuyển Dữ Liệu Ra Nước Ngoài <i>Dossier on Transferring Personal Data Outbound</i>			Chỉ cần thực hiện khi công ty phát sinh việc chuyển dữ liệu cá nhân ra nước ngoài. <i>Necessary just in case company <u>transfer personal data outbound</u></i>
	6.1. Thông báo gửi hồ sơ <i>Notice form about sending Dossier on transferring personal data outbound</i>	Mẫu số 06b <i>Form No. 06b</i>	500,000	
	6.2. Hồ sơ đánh giá tác động chuyển dữ liệu ra nước ngoài <i>Dossier on transferring personal data outbound</i>	Mẫu số 8. Hồ sơ đánh giá tác động chuyen ra nuoc ngoai-04 <i>Form No.8:04</i>	18,000,000	
	6.3. Phụ lục Hồ sơ đánh giá tác động (Chi phí thực hiện biện pháp bảo vệ DLCN) <i>Appendix of Dossier on transferring personal data outbound</i>		4,000,000	

FUJILAW

Floor 7, Star Building, 33 Mac Dinh Chi, Dakao ward, District 1, HCMC, Vietnam

Phone: 0983 789 059 | E-Mail: tri.tran@fujilaw.com | Web: www.fujilaw.com

FUJILAW

Business is Our Signature

7	Thỏa Thuận Xử Lý Dữ Liệu (ký với bên nhận dữ liệu cá nhân từ công ty) <i>Agreement on Processing Personal Data (Third party)</i>		16,000,000	<ul style="list-style-type: none">– Trường hợp công ty ký Hợp đồng dịch vụ với bên cung cấp dịch vụ, trong đó có nội dung về bảo mật thông tin cá nhân hoặc bảo mật thông tin chung, thì không cần ký Thỏa thuận này; <i>In case Company sign a service contract with the supplier in which mentioning about information security, it's unnecessary to sign this Agreement;</i>– Trường hợp công ty đang không ký hợp đồng nào với bên nhận dữ liệu (ví dụ: công ty mẹ) thì có thể sử dụng mẫu Thỏa thuận này để tiến hành ký kết. <i>In case Company does not sign any contract with data Receiver (for example: the parent company), you can use this template to sign with data Receiver.</i>
---	--	--	------------	---

Lưu ý: Phí dịch vụ trên chưa bao gồm thuế VAT (do KHÁCH HÀNG chịu), lệ phí hành chính, sao y, dịch thuật (nếu có).

Note: The above service fee does not include VAT (paid by the CLIENT), administrative, copying, and translation fees (if any).

(ii) Phí dịch vụ sẽ được thanh toán:
the Service fee must be paid:

(a) **Đợt 1:** Trong thời gian năm (05) ngày kể từ ngày ký Hợp Đồng Dịch Vụ Pháp Lý, KHÁCH HÀNG thanh toán cho FUJILAW 70% Phí dịch vụ;

Stage 1: *70% of the total service fee shall be paid within five (05) days from the signing of this Legal Proposal;*

(b) **Đợt 2:** Trong thời gian năm (05) kể từ ngày FUJILAW bàn giao kết quả, KHÁCH HÀNG thanh toán cho FUJILAW 30% phí dịch vụ còn lại và các chi phí khác (nếu có).

Stage 2: *30% of the total service fee and other expenses (if any) shall be paid within five (05) days from the date FUJILAW hands over results for CLIENT.*

FUJILAW

Floor 7, Star Building, 33 Mac Dinh Chi, Dakao ward, District 1, HCMC, Vietnam

Phone: 0983 789 059 | E-Mail: tri.tran@fujilaw.com | Web: www.fujilaw.com

4.2. **Phương thức thanh toán:**
Methods of payment:

Phí dịch vụ sẽ được Quý KHÁCH HÀNG thanh toán bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản (*Phí chuyển khoản do Quý KHÁCH HÀNG chịu*) vào tài khoản của FUJILAW như sau:

The CLIENT shall settle payment for FUJILAW by cash or via T/T (The CLIENT pays fee for transfer) to FUJILAW's bank account as follows:

Chủ tài khoản: Công ty Luật TNHH Sài Gòn Phú Sĩ
Số tài khoản: 007.100.086.4728 (VND)
Tại ngân hàng: Vietcombank chi nhánh TP.HCM

Beneficiary: SAI GON FUJI LAW COMPANY LIMITED
Account number: 007.100.086.4728 (VND)
Bank's name: Vietcombank - Branch of Ho Chi Minh City

5. Sau khi ký xác nhận sử dụng dịch vụ, hai bên tiến đến ký Hợp Đồng Dịch Vụ Pháp Lý. Sau đó FUJILAW có nghĩa vụ tiến hành triển khai công việc cũng như Quý KHÁCH HÀNG phải tiến hành cung cấp các hồ sơ, thông tin theo yêu cầu của FUJILAW.
After confirming on this Legal Proposal, FUJILAW and the CLIENT shall sign a Legal Consulting Contract. Then FUJILAW is obliged to implement the scope of work whereas the CLIENT provides the necessary documents and information according to the request of FUJILAW.
6. FUJILAW không chịu trách nhiệm nếu hồ sơ cung cấp không đầy đủ hay thiếu trung thực, trái pháp luật.
FUJILAW reserves the right to be exempted from any arising obligation and responsibility caused by untruthfulness of provided documents.

Một lần nữa, Chúng tôi xin cảm ơn Quý KHÁCH HÀNG và hy vọng rằng báo giá trên sẽ giúp ích cho Quý KHÁCH HÀNG. Nếu cần biết thêm thông tin, Quý KHÁCH HÀNG vui lòng và đừng ngại liên hệ với Chúng tôi.

Once again, We would like to thank the CLIENT and hope that the above proposal is useful for your consideration. Should the CLIENT needs further clarification or discussion, please do not hesitate to contact us.

FUJILAW

Business is Our Signature

Trân trọng./.

Yours faithfully,



Trần Văn Tri

Xác nhận sử dụng dịch vụ

Tôi xác nhận sử dụng dịch vụ với các nội dung như trên.

Confirmation of using service

We agree and confirm to use FUJILAW's legal service with the terms and conditions as mentioned.

.....

FUJILAW

Floor 7, Star Building, 33 Mac Dinh Chi, Dakao ward, District 1, HCMC, Vietnam

Phone: 0983 789 059 | E-Mail: tri.tran@fujilaw.com | Web: www.fujilaw.com